

ZUBTSOV SERGEY

Freelance translator

Mobile: +7 916 944 17 29 (primary phone)

Tel/Fax: +7 496 315 19 78

E-mail: szoubtsov [at] gmail.com, zoubtsov [at] mail.ru

<http://www.proz.com/profile/782603>

RUSSIAN (NATIVE), ENGLISH, FRENCH

TECHNICAL TRANSLATIONS

- Operation Manuals for Various Industrial Equipment and Household Appliances
- Petroleum Refining
- Petrochemistry
- Chemical Engineering
- Chemistry
- MSDS
- Health, Safety and Environment
- Heat-and-Power Engineering
- Cars
- Petroleum Production (drilling equipment, pipelines, gathering centers, field infrastructure)
- Nuclear Power Industry
- Printing Industry
- Cryogenic Technology
- Watches
- Mathematics, Physics
- Information Technology

+ Marketing Translations

- Press Releases, Websites, Tourism and Travels, Hotels and Restaurants, Advertisements

Work Experience and Education

Since 2004 Freelance translator.

Some clients and projects:

Etcetera Language Group (Translation Company, USA). Construction equipment, lawn mowers, food equipment, websites and many other projects.

Eurologos Paris (Translation Company, France). Automobile plant, including AutoCAD drawings.

Datawords (Translation Company, France). Catalogues and press releases of Swiss and Italian watch manufacturers. Nuclear power industry documents.

Cabinet Martinez (Translation Company, France). Printing machines, hoisting cranes, agricultural equipment and some other technical documents.

Neotech (the Leading Russian Technical Translation Company). Key specializations: petroleum refining, petrochemistry, chemistry, MSDS. Additional specializations: cryogenic technologies, metallurgy, petroleum production, cars.

Megatext (Translation Company, Russia). Translation of websites <http://www.europages.com> and <http://hotels.com>, as well as various small translation jobs.

Ecogaz (Construction Company, Russia). Civil engineering documents, including AutoCAD drawings.

Oregon Scientific (International Company, Moscow Office). User manuals for various electronic devices (weather stations, temperature and humidity sensors, stopwatches, pedometers, digital scales, blood pressure monitors, walkie-talkies, etc.), as well as press releases about new products. Translation and DTP. Full translation support of all company's products in Russia.

- 2000—2003 Ph.D. program in the Laboratory of Geophysics and Tectonophysics, University Joseph Fourier, Grenoble, France. Ph.D. thesis is successfully defended.
- 1999—2000 Ph.D. program in the Division of Colloid Chemistry, Chemical Department, Moscow State University, Moscow, Russia.
- 1997—1999 ZAO Mosreactiv, Moscow, Russia. Expert of Marketing Department.
- 1992—1997 Chemical Department of Moscow State University, Moscow, Russia. Division of Petrochemistry and Organic Catalysis. Internship program in the Moscow Oil Refinery Plant.

Experience in translating for large international corporations

ABB Lummus Global, ACO passavant, Agip, Air Liquide, ATOM Corporation, Delphi, DuPont, Europages, Eval, Goss, Grosseron, Hanover, Herrenknecht, Hotels.com, Itochu, ITT Corporation, JAY électronique, Kverneland Group, Lavalin, Lionbridge, Manitou, Manitowoc, Midrex, Minelab, Mitsubishi Chemical Corporation, Nissan, Putzmeister, Renault, Rockwool, Sakhalin Energy, Sandvik, Schlumberger, Shaw Group, Shell, SNC Lavalin, Toyota.

Computer

Software

MS Windows XP, MS Office, **SDL Trados**, **Déjà Vu**, **Star Transit**, **SDLX**, **Logoport**, **TransTool**, Olifant, Adobe Acrobat Professional, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe FrameMaker, Adobe InDesign, Adobe PageMaker, QuarkXPress, AutoCAD, MicroStation, ABBY FineReader, Multitran, ABBY Lingvo 10 with additional dictionaries, MS Office Proofing Tools, NOD32, ZoneAlarm, StroyConsultant.

Hardware

Two computers, two Internet connections, fax, laser printer, scanner.

Additional Information

- High quality translation: not only “knowledge of terms”, but **thorough understanding of technical documentation**. Deciphering of badly written technical psychobabble. Adaptation of text to Russian norms of technical writing.
- Many guides and reference books of petroleum refining, chemistry, mechanic engineering, civil construction, power generation, electronic engineering, etc. If I see something new, **I don't guess, I read books**.
- ProZ.com PRO Certification
(see http://www.proz.com/certificates/pro/pro_certificate_782603.jpg)
- Winner of the Most Original Oil and Gas Glossary Contest held by Neotech Technical Translation Company (see <http://www.neotech.ru/2005/?id=173>).
- Expert in CAT tools with training experience (Trados, SDLX, Déjà Vu, Transit, Logoport, TTW10).
- Possibility to discuss law and economic terms with professional legal translator.
- Rush translations from Friday evening to Monday morning.
- Desktop publishing.
- Ten-finger blind typing.
- Year of birth: 1975; location: Moscow.

References

Etcetera Language Group, Inc. (USA): Good and reliable translator.

Eurologos Paris (France): Positive & professional collaboration. You can trust M. Zubtsov to deliver you accurate translations and on time. I can heartily recommend to other agencies M. Zubtsov who has been always quick to reply to my translation's requests.

For more references see WWA and Project History at
<http://www.proz.com/profile/782603>

Publications

Zubtsov, S., Renard, F., Gratier, J. P., Guiguet, R., Dysthe, D. K., Traskine, V. Experimental pressure solution compaction of halite/calcite aggregates. *Tectonophysics*, 385 (2004), 45–57.

Zubtsov, S., Renard, F., Gratier, J. P., Dysthe, D. K., Traskine, V. Single contact pressure solution creep on calcite monocrystals. In: Gapais, D., Brun, J. P., Cobbold, P. R. (eds). *Deformation Mechanisms, Rheology and Tectonics: from Minerals to the Lithosphere*. Geological Society, London, Special Publications, 243 (2005), 81–95.

Zubtsov, S. Etudes expérimentales de la déformation des roches carbonatées par dissolution cristallisation sous contrainte. Thèse de doctorat de l'Université Joseph Fourier — Grenoble I en cotutelle avec l'Université de Moscou, 2003.

Зубцов С. В. Как жить в Западной Европе. Практическое пособие по культурной адаптации. М., «Гео», 2006.